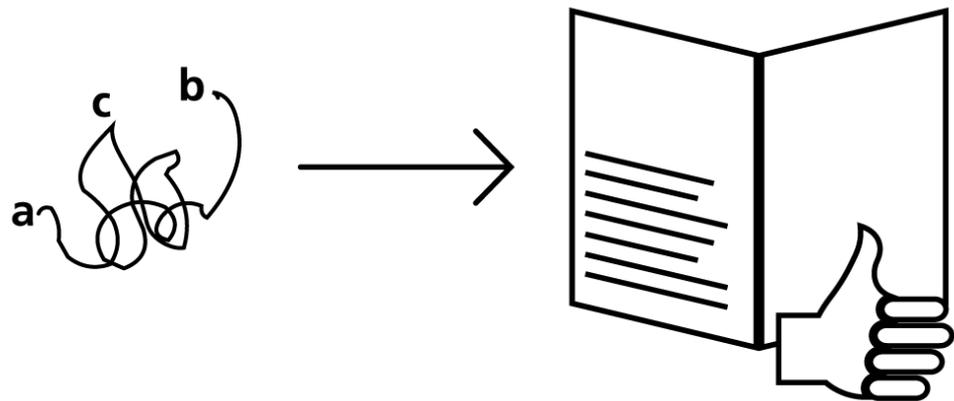




Linguaggio semplificato

Scheda informativa per l'Amministrazione federale, versione 2.1, aprile 2019



Introduzione

Cosa è il linguaggio
semplificato?

Il linguaggio semplificato è una variante linguistica che prevede regole di semplificazione per la redazione di testi facilmente comprensibili, per esempio l'impiego della forma attiva invece di quella passiva, della forma affermativa invece di quella negativa o dell'indicativo invece del congiuntivo. Si serve unicamente di frasi principali semplici contenenti un'unica informazione, scritte su una sola riga. Le parole difficili sono evitate o spiegate e i concetti astratti esemplificati. Il linguaggio semplificato è stato ideato per la comunicazione scritta, ragion per cui, in francese, viene anche chiamato «langue facile à lire». Ecco un esempio di linguaggio semplificato:

«La storia del linguaggio semplificato

Ecco come inizia:

Negli anni '70 in America:

Persone con problemi di lettura si sono messe insieme.

Per difendere meglio i propri diritti.

Per poter prendere più decisioni da sole.»¹

Il linguaggio semplificato è nato dal movimento di rivendicazione dell'autodeterminazione sorto in America, dal quale è scaturita la strategia «Easy READ» cui si è ispirata dapprima la Svezia e in seguito anche l'area germanofona per sviluppare un proprio linguaggio semplificato. Nel 2006 è nata la «Netzwerk Leichte Sprache»², composta di rappresentanti tedeschi, austriaci, lussemburghesi, italiani (Alto Adige) e svizzeri. Il concetto di linguaggio semplificato può tuttavia variare in funzione della regione linguistica. Il tedesco distingue tra linguaggio semplificato («Leichte Sprache»)

¹ Netzwerk Leichte Sprache, 2015, Die Geschichte der Leichten Sprache, Münster: www.leichtesprache.org > Der Verein > Die Geschichte (ultima consultazione 02.07.2018)

² www.leichtesprache.org (ultima consultazione 02.07.2018)

e linguaggio semplice («Einfache Sprache»). Il linguaggio semplificato prevede regole relativamente più restrittive rispetto al linguaggio semplice, destinato a persone con competenze di livello medio nella lettura. Il linguaggio semplificato è spesso equiparato ai livelli di lettura A1-A2 secondo il Quadro europeo comune europeo di riferimento per le lingue³, mentre il linguaggio semplice al livello B1. Nell'area francofona e italoфона, il linguaggio semplificato è definito in maniera meno restrittiva: viene fatta la distinzione fra i vari livelli di competenza nella lettura, ma non tra linguaggio semplificato e linguaggio semplice.

Perché è necessario il linguaggio semplificato?

«Perché è più semplice della lingua difficile. Riesco a leggere la lingua difficile, ma non la capisco.»

(Risposta data da una persona con difficoltà di apprendimento in un'intervista sul linguaggio semplificato, UFPD, gennaio 2016)

Il linguaggio semplificato permette a chi dispone di competenze limitate nella lettura di accedere in modo autonomo alle informazioni. I principali destinatari sono le persone con difficoltà di apprendimento, disabilità intellettive⁴ o disturbi cognitivi. Il linguaggio semplificato costituisce però un valido supporto anche in caso di illetteratismo⁵ o per le persone affette da una malattia, come la sclerosi multipla o l'afasia⁶, che ne compromette in modo temporaneo o duraturo le capacità di lettura. Un altro gruppo di destinatari sono le persone di lingua straniera. Tra queste rientrano anche le persone non udenti la cui lingua madre è la lingua dei segni e che hanno spesso grosse difficoltà a capire la lingua scritta perché per loro è una lingua straniera.

Attuazione

Traduzione in linguaggio semplificato

I testi in linguaggio semplificato nascono dalla traduzione di testi scritti nella lingua di uso corrente, nella lingua delle autorità o nella lingua letteraria. La traduzione deve rispondere a regole precise. Per la comprensibilità del testo è inoltre importante la struttura grafica (impaginazione e tipografia), che deve essere possibilmente semplice e chiara. È consigliabile sottoporre il testo tradotto a rappresentanti dei destinatari prima di pubblicarlo.

³ www.europass.cedefop.europa.eu/sites/default/files/cefr-it.pdf (ultima consultazione 02.07.2018).

⁴ Per prevenire le stigmatizzazioni è generalmente preferita la (auto)definizione di «persona con problemi di apprendimento».

⁵ Si parla di illetteratismo o analfabetismo funzionale quando una persona è in grado di riconoscere e leggere le singole lettere, ma non di capire un testo nel suo insieme.

⁶ L'afasia è un disturbo del linguaggio e della competenza linguistica dovuto a una lesione cerebrale (ictus, tumore, malattia infiammatoria, trauma cranico ecc.).

È possibile affidare la traduzione in linguaggio semplificato a un'agenzia esterna specializzata (A) oppure eseguirla in proprio dopo aver seguito un'apposita formazione (B).

A) Agenzia di traduzione esterna:

- i testi in linguaggio semplificato sono ridotti all'essenziale e riportano soltanto i contenuti principali. Se la traduzione è affidata a un'agenzia esterna è consigliabile procedere dapprima alla sintesi del testo di partenza. Altrimenti è importante affiancare all'agenzia uno specialista in grado di aiutarla nella fase di sintesi del contenuto.
- I costi di traduzione variano a seconda della complessità del tema per cui è consigliabile chiedere un'offerta. Per una pagina standard⁷ (1650 caratteri, spazi inclusi), compresa la verifica da parte di rappresentanti dei destinatari, oscillano tra 150 e 300 franchi per lingua. Anche i testi in linguaggio semplificato devono sempre essere messi a disposizione nelle tre lingue ufficiali tedesco, francese e italiano.
- Organizzare la verifica da parte di rappresentanti dei destinatari richiede tempo. Occorre pertanto prevedere tempi di realizzazione lunghi.
- Si consiglia di richiedere un'offerta complessiva che comprenda la traduzione in linguaggio semplificato e la verifica nelle tre lingue del testo di partenza.

B) Traduzione interna all'Amministrazione federale:

- È possibile effettuare internamente la traduzione di testi in linguaggio semplificato, a condizione che chi se ne occupa abbia seguito un corso o una formazione specifica. Anche in questo caso occorre dapprima sintetizzare e semplificare il più possibile il testo. Diverse organizzazioni specializzate offrono regolarmente corsi o cicli di formazione suddivisi in moduli o singoli workshop di traduzione o redazione di testi in linguaggio semplificato (v. contatti). I workshop sono indicati soprattutto per la sensibilizzazione al tema, meno per imparare a scrivere in linguaggio semplificato. Se il numero di partecipanti lo consente, è possibile anche invitare uno specialista a tenere un corso interno che risponda alle esigenze della propria unità amministrativa.
- Anche i testi tradotti internamente devono essere sottoposti a un'agenzia di traduzione per rilettura (v. contatti) e a rappresentanti dei destinatari per verifica. Questa verifica può essere organizzata dall'agenzia di traduzione. Fatevi consigliare.

⁷ Indicazione fornita da un'agenzia di traduzione. Nell'Amministrazione federale una pagina standard conta 1800 battute, spazi compresi.

Publicazione in Internet Quando si pubblica in Internet un testo in linguaggio semplificato è necessario rispettare le prescrizioni tipografiche e garantire che sia riconoscibile come tale e facilmente reperibile con pochi clic. Informazioni utili sulla navigazione facile: www.navigazionefacile.ch⁸.

Ulteriori informazioni

Esempi dell'Amministrazione federale

Dal 2105 la legge sui disabili (RS 151.3) e la Convenzione delle Nazioni Unite sui diritti delle persone con disabilità (RS 0.109) sono disponibili anche in [linguaggio semplificato](#)⁹. Il 7 dicembre 2015, l'Ufficio federale delle assicurazioni sociali ha pubblicato un comunicato stampa con una [sintesi in linguaggio semplificato dei cambiamenti](#)¹⁰ previsti dall'ulteriore sviluppo dell'assicurazione invalidità.

L'Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità ha pubblicato [informazioni in linguaggio semplificato](#)¹¹.

Agenzie di traduzione in tedesco

Büro für barrierefreie Information – leichte Sprache CH. Questo ufficio intrattiene stretti legami con la rete per l'autorappresentanza dei disabili «Mensch zuerst Schweiz»¹², l'associazione «Einfache Sprache Schweiz»¹³ e con «textoh! facile à lire». Contatto: www.leichtesprache.org, info@leichtesprache.org, 079 745 14 91.

Büro für Leichte Sprache – Pro Infirmis Zürich. Il centro di competenza per persone con disabilità Pro Infirmis gestisce a Zurigo un ufficio di traduzione in linguaggio semplificato. Contatto: www.büro-leichte-sprache.ch, leichte.sprache@proinfirmis.ch, 058 775 25 25.

Büro Leichte Sprache – WohnWerk Basel. L'istituzione per disabili WohnWerk di Basilea gestisce un ufficio che offre servizi di traduzione in linguaggio semplice, semplificato e comprensibile per i cittadini e corsi di formazione continua. Contatto: www.leichte-sprache-basel.ch, leichte-sprache@wohnwerk-bs.ch, 061 386 85 63.

capito. capito Zürich. capito è una rete con 20 sedi in Austria, Germania e Svizzera. La sede di Zurigo offre servizi di traduzione in linguaggio semplice e semplificato, così come corsi e cicli di formazione. Contatto: www.capito-zuerich.ch, bettina.nagler@capito-zuerich.ch, 044 552 63 80.

⁸ Ultima consultazione: 02.07.2018

⁹ www.ufpd.ch > I diritti delle persone con disabilità in formati accessibili (ultima consultazione 02.07.2018)

¹⁰ <https://www.admin.ch> > Diritto federale > Procedure di consultazione > Procedure di consultazione concluse > 2015 > DFI > Ulteriore sviluppo dell'assicurazione invalidità (AI) > Rapporto (semplice) (ultima consultazione 02.07.2018)

¹¹ www.ufpd.ch > Informazioni in linguaggio semplificato (Stato: 09.07.2018)

¹² www.mensch-zuerst.ch/schweiz/index.php (ultima consultazione 02.07.2018)

¹³ <http://einfachesprache.ch> (ultima consultazione 02.07.2018)

Kompetenzzentrum leicht und einfach. Il centro di competenza «leicht und einfach», che fa parte della Zoebeli Communications AG, è specializzato nella traduzione di testi in linguaggio semplificato. Contatto: www.leichtundeinfach.ch, 031 328 39 39.

simple-text. simple-text è un'agenzia per la comunicazione in lingua chiara, semplice e comprensibile per i cittadini. Oltre alla traduzione, offre test di comprensibilità, ottimizzazioni di testi, consulenze e workshop. Contatto: www.simpletext.ch, info@simpletext.ch, 043 535 95 76.

Sprachbüro Andrea Sterchi. Questa agenzia di lingua traduce tra l'altro informazioni in linguaggio semplice e semplificato. Contatto: www.as-sprachbuero.ch, info@as-sprachbuero.ch, 079 373 15 92.

Agenzie di traduzione in francese

Bureau Langage simplifié. Questa agenzia della Svizzera francese è gestita da Pro Infirmis Friburgo. Contatto: www.langage-simplifie.ch, langage.simplifie@proinfirmis.ch, 026 347 40 00.

Textoh! Questa agenzia di traduzione e di consulenza in linguaggio semplificato offre servizi di traduzione in francese e organizza traduzioni in tedesco e italiano. Intrattiene stretti legami con il «Büro für barrierefreie Information – leichte Sprache CH» e «Einfache Sprache Schweiz». Contatto: www.textoh.ch, france.santi@textoh.ch, 076 572 49 02.

Agenzia di traduzione in italiano

Servizio di Lingua facile. Basato in Ticino, è un servizio offerto da Pro Infirmis Ticino e Moesano. Contatto: www.servizio-lingua-facile.ch, linguafacile@proinfirmis.ch, 058 775 38 70.

Contatto UFPD

Conoscete altre agenzie di traduzione? Avete domande, commenti o suggerimenti in merito alla presente guida? Non esitate a contattarci all'indirizzo ebgb@gs-edi.admin.ch o telefonando allo 058 462 82 36. www.ufpd.ch > Accessibilità elettronica